01001200107040012

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 120**

1 Ιουλίου 2004

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3249

Κύρωση του Πρωτοκόλλου Στρατιωτικής Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Πρωτόκολλο Στρατιωτικής Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 27 Μαρτίου 2002, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ

Το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας (εφεξής αναφέρονται ως τα δύο Μέρη), αποβλέποντας στην ανάπτυξη φιλικών σχέσεων και συνεργασίας μεταξύ των Ενόπλων Δυνάμεων των δύο χωρών βάσει των αρχών του αμοιβαίου σεβασμού της κυριαρχίας, της μη επέμβασης στις εσωτερικές υποθέσεις, της αμοιβαίας εμπιστοσύνης, της ισότητας και του αμοιβαίου οφέλους, μέσω φιλικών διαβουλεύσεων, κατέληξαν στο ακόλουθο Πρωτόκολλο :

<u>ΑΡΘΡΟ 1</u>

Τα δύο Μέρη θα αναπτύξουν φιλική συνεργασία στο στρατιωτικό τομέα σύμφωνα με τις ανάγκες και τις δυνατότητές τους. Η συνεργασία αυτή δεν στρέφεται εναντίον των συμφερόντων οποιουδήποτε τρίτου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα δύο Μέρη θα αναλάβουν ανταλλαγές και συνεργασία κυρίως στους ακόλουθους τομείς :

α. Στρατιωτική Επιστήμη.
β. Στρατιωτική εκπαίδευση και επιμόρφωση.
γ. Στρατιωτικές πολιτιστικές εκδηλώσεις και αθλήματα.
δ. Στρατιωτική Διοικητική Μέριμνα.
ε. Άλλες Ανταλλαγές και συνεργασία που συμφωνούνται μεταξύ των δύο Μερών.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα δύο Μέρη θα αναλάβουν τις ανταλλαγές και τη συνεργασία με τις παρακάτω μορφές :

α. Ανταλλαγή επισκέψεων των Υπουργών Εθνικής Άμυνας και των Ηγετών Στρατιωτικών Αρχών.
β. Ανταλλαγή επισκέψεων μεταξύ αντιπροσωπειών καλής θελήσεως και αντιπροσωπειών παραθερισμού.
γ. Συναντήσεις μεταξύ Ομάδων Εργασίας από τα Υπουργεία Εθνικής Άμυνας.
δ. Συμμετοχή σε πολιτιστικές, αθλητικές και λοιπές δραστηριότητες που οργανώνονται από το άλλο Μέρος.
ε. Λοιπές μορφές που θα συμφωνούνται από τα δύο Μέρη.

ΑΡΘΡΟ 4

Με βάση την αρχή της αμοιβαιότητας, η αποστέλουσα χώρα καλύπτει τις δαπάνες ταξιδιού από το σημείο αναχώρησης προς το καθορισμένο προορισμό στην υποδεχόμενη χώρα και επιστροφή, ενώ η υποδεχόμενη χώρα καλύπτει τις δαπάνες που αφορούν την τοπική μετακίνηση των αντιπροσωπειών από το

σημείο άφιξης στη περιοχή των προγραμματισμένων δραστηριοτήτων, καθώς και τις δαπάνες καταλύματος και σίτισης.

Η υποδεχόμενη χώρα παρέχει επείγουσα ιατρική βοήθεια και υπηρεσίες, ενώ η αποστέλουσα χώρα καλύπτει όλες τις σχετικές δαπάνες.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα δύο Μέρη συμφωνούν ότι η εφαρμογή των ανταλλαγών και της συνεργασίας θα καθορίζεται από τα Τμήματα Εξωτερικών Υποθέσεων των Υπουργείων Εθνικής Άμυνας, μέσω των Γραφείων των Ακολούθων Άμυνας, των δύο Μερών.

Τα αντίστοιχα Γραφεία Εξωτερικών Υποθέσεων μπορούν να ανταλλάσσουν προτάσεις κατά καιρούς επί της εφαρμογής του Πρωτοκόλλου. Οποιεσδήποτε διαφωνίες που προκύπτουν κατά την εφαρμογή αυτού του Πρωτοκόλλου θα πρέπει να επιλύονται κατάλληλα μέσω διαπραγματεύσεων με πνεύμα ισότητας και φιλίας .

ΑΡΘΡΟ 6

Τα δύο Μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να προστατεύουν τις πληροφορίες των στρατιωτικών επαφών και την συνεργασία δεδομένης της ιδιαιτερότητάς της. Οι πληροφορίες δεν πρέπει να δημοσιεύονται χωρίς την προηγούμενη συγκατάθεση και των Μερών κατόπιν διαβουλεύσεων.

ΑΡΘΡΟ 7

Το Πρωτόκολλο θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία ανταλλαγής των διπλωματικών εγγράφων με τα οποία κάθε Μέρος θα ειδοποιεί το άλλο σχετικά με την ολοκλήρωση των εσωτερικών διαδικασιών επικύρωσης.

Το Πρωτόκολλο θα παραμείνει σε ισχύ για μια περίοδο πέντε (5) ετών. Η περίοδος αυτή θα ανανεώνεται αυτόματα για διαδοχικές περιόδους πέντε (5) ετών, εκτός εάν κάποιο από τα Μέρη ζητήσει τον τερματισμό του, υποβάλλοντας εγγράφως στο άλλο Μέρος, έξι (6) μήνες πριν την ημερομηνία λήξης του.

Τα δύο Μέρη δύνανται να διορθώνουν και να τροποποιούν το Πρωτόκολλο εγγράφως μέσω διαπραγματεύσεων, οι οποίες θα τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με τις διατάξεις αυτού του Άρθρου.

Υπεγράφη στην Αθήνα την 27 Μαρτίου 2002, σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα στην Ελληνική, Κινέζική και Αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά, και σε περίπτωση διαφορών ερμηνείας, το κείμενο στην Αγγλική γλώσσα θα υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ
κ. ΓΙΑΝΝΟΣ ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ **ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ**	**Gen. CHI HAOTIAN** **ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ**

PROTOCOL
ON MILITARY COOPERATION

BETWEEN

THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC

AND

THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Ministry of National Defence of the Hellenic Republic and the Ministry of National Defence of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the two Parties), with a view to developing friendly relations and cooperation between the Armed Forces of the two countries on the basis of mutual respect for sovereignty, noninterference in the internal affairs, mutual trust, equality, and mutual benefit, through friendly consultations, reached the following Protocol:

ARTICLE 1

The two Parties will develop friendly cooperation in the military field according to needs and possibilities. The cooperation is not directed against the interests of any third party.

ARTICLE 2

The two Parties will undertake exchanges and cooperation mainly in the following fields :

a. Military Science.
b. Military Education and Training.
c. Military Culture and Sports.
d. Military Logistics.
e. Other exchanges and cooperation agreed by the two Parties.

ARTICLE 3

The two Parties will undertake the exchanges and cooperation in the following forms :

a. Exchange of visits by the Ministers of National Defense and other leaders of military establishments.
b. Exchange of visits between good-will delegations and holiday delegations.
c. Meetings between working groups from the Ministries of National Defense.
d. Participation in cultural, sports, and other activities organized by the other Party.
e. Other forms agreed by the two Parties.

ARTICLE 4

On the basis of the principle of reciprocity, the Sending State covers the travel expenses from the point of departure to the designated destination in the receiving country and back, whilst the Receiving State covers the expenses concerning the local transportation of the delegations from the point of arrival to the area of the planned activities, as well as the expenses for accommodation and meals.

The Receiving State provides emergency medical aid and services, whilst the Sending State covers all the related expenses.

ARTICLE 5

The two Parties agree that the implementation of exchanges and cooperation will be determined by the foreign affairs departments of the Ministries of National Defense through the Defence Attaches' offices of the two Parties.

The respective foreign affairs departments may exchange proposals periodically on the implementation of the Protocol. Any disputes arising during the implementation of this Protocol should be properly solved through negotiations in the spirit of equality and friendship.

ARTICLE 6

The two Parties undertake the obligation to protect the information of the military contacts and cooperation given its particularity. Information must not be released without a prior consent by the Parties through consultation.

ARTICLE 7

The Protocol shall enter into force upon the date of exchange of diplomatic notes by which each Party will inform the other on the completion of domestic ratification procedures.

The Protocol will remain valid for a period of five (5) years. It will be automatically renewed for successive periods of five (5) years, unless one Party requests its termination by submitting a written notice to the other Party six (6) months prior to the date of expiration.

The two Parties may modify and amend the Protocol in written form through negotiation, which shall enter into force in accordance with the provisions of this article.

Done in Athens on March 27, 2002 in two original copies in Greek, Chinese, and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English version will prevail.

FOR THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENSE OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
Mr. YANNOS PAPANTONIOU	**General CHI HAOTIAN**
Minister of National Defence	**Minister of National Defence**

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Πρωτοκόλλου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του Άρθρου 7 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 28 Ιουνίου 2004

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Π. ΜΟΛΥΒΙΑΤΗΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
ΣΠ. ΣΠΗΛΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 1 Ιουλίου 2004

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Α. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr – e-mail: webmaster @ et.gr

Πληροφορίες Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και λοιπών Φ.Ε.Κ.: 210 527 9000-4
Φωτοαντίγραφα παλαιών ΦΕΚ - ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ - ΜΑΡΝΗ 8 - Τηλ. (210)8220885 - 8222924
Δωρεάν διάθεση τεύχους Προκηρύξεων ΑΣΕΠ αποκλειστικά από Μάρνη 8

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227	**(2310) 423 956**	**ΛΑΡΙΣΑ** - Διοικητήριο	**(2410) 597449**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Ευριπίδου 63	**(210) 413 5228**	**ΚΕΡΚΥΡΑ** - Σαμαρά 13	**(26610) 89 127**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327	**(2610) 638 109**		**(26610) 89 105**
	(2610) 638 110	**ΗΡΑΚΛΕΙΟ** - Πλ. Ελευθερίας 1	**(2810) 396 409**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο	**(26510) 87215**	**ΛΕΣΒΟΣ** - Πλ.Κωνσταντινουπόλεως	**(22510) 46 888**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1	**(25310) 22 858**		**(22510) 47 533**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:

- Για τα ΦΕΚ από 1 μέχρι 16 σελίδες σε 1 euro, προσαυξανόμενη κατά 0,20 euro για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα ΦΕΚ σε 0,15 euro ανά σελίδα.

Σε μορφή CD:

Τεύχος	Περίοδος	EURO	Τεύχος	Περίοδος	EURO
Α΄	Ετήσιο	150	Αναπτυξιακών Πράξεων	Ετήσιο	50
Α	3μηνιαίο	40	Ν.Π.Δ.Δ.	Ετήσιο	50
Α΄	Μηνιαίο	15	Παράρτημα	Ετήσιο	50
Β’	Ετήσιο	300	Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας	Ετήσιο	100
Β΄	3μηνιαίο	80	Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου	Ετήσιο	5
Β΄	Μηνιαίο	30	Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Ετήσιο	200
Γ	Ετήσιο	50	Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Εβδομαδιαίο	5
Δ΄	Ετήσιο	220	Α.Ε. & Ε.Π.Ε	Μηνιαίο	100
Δ΄	3μηνιαίο	60			

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. ειδικού ενδιαφέροντος σε μορφή cd-rom και μέχρι 100 σελίδες σε 5 euro προσαυξανόμενη κατά 1 euro ανά 50 σελίδες.
- Η τιμή πώλησης σε μορφή cd- rom δημοσιευμάτων μιας εταιρείας στο τεύχος Α.Ε. και Ε.Π.Ε. σε 5 euro ανά έτος.

Τα παραπάνω cd-rom διατίθενται ύστερα από σχετική παραγγελία και αφορούν Φ.Ε.Κ. που έχουν δημοσιευθεί μετά από το έτος1994.

ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΗ Φ.Ε.Κ. : τηλεφωνικά : 210- 9472555 , fax : 210- 9472556 internet : http://www.et.gr.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

	Σε έντυπη μορφή	Από το Internet
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κτλ.)	225 €	190 €
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κτλ.)	320 €	225 €
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κτλ. Δημ. Υπαλλήλων)	65 €	ΔΩΡΕΑΝ
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κτλ.)	320 €	160 €
Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	160 €	95 €
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κτλ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	65 €	ΔΩΡΕΑΝ
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κτλ.)	33 €	ΔΩΡΕΑΝ
Δελτίο Εμπορικής και Βιομ/κής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	65 €	33 €
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	10 €	ΔΩΡΕΑΝ
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	2.250 €	645 €
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων (Δ.Δ.Σ.)	225 €	95 €
Πρώτο (Α΄), Δεύτερο (Β΄) και Τέταρτο (Δ΄)	–	450 €

Για την παροχή δικαιώματος ηλεκτρονικής πρόσβασης σε Φ.Ε.Κ. προηγούμενων ετών, η τιμή προσαυξάνεται πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής έτους 2004, κατά 25 euro ανά έτος παλαιότητας και ανά τεύχος.

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στις ΔΟΥ (το ποσό συνδρομής καταβάλλεται στον κωδικό αριθμό εσόδων ΚΑΕ 2531 και το ποσό υπέρ ΤΑΠΕΤ (5% του ποσού της συνδρομής) στον κωδικό αριθμό εσόδων ΚΑΕ 3512).Το πρωτότυπο αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) θα πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στην αρμόδια Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται και από τις ΔΟΥ.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού έχουν τη δυνατότητα λήψης των δημοσιευμάτων μέσω internet, με την καταβολή των αντίστοιχων ποσών συνδρομής και ΤΑΠΕΤ .
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα ημερολογιακό έτος. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι την 31ην Δεκεμβρίου κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ